

Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі
Қарағанды «Болашақ» университеті

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Карагандинский университет "Болашақ"

Ministry of education and science of Republic of Kazakhstan
"Bolashak" Karaganda university



Заманауи әлемдегі ғылым мен білім

Халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдары

Наука и образование в современном мире

Материалы международной научно-практической конференции

Science and Education in modern world

The materials of the international scientific-practical conference



Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігі
Қарағанды «Болашақ» университеті

Министерство образования и науки Республики Казахстан
Карагандинский университет «Болашақ»

«Заманауи әлемдегі ғылым мен білім»

*Халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция
материалдары*



*Материалы
Международной научно-практической конференции*

«Наука и образование в современном мире»

Том 8

Қарағанды
Болашақ-Баспа
2014

«Заманауи әлемдегі ғылым мен білім». Халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдары. – Қарағанды: «Болашақ-Баспа» РББ. 2014.- 271 бет.- 8 том.

Материалы международной научно - практической конференции **«Наука и образование в современном мире».** –Қарағанды: РИО «Болашақ-Баспа» 2014.-271 стр.- 8 том.

ISBN 978-601-273-166-8

Аталған жинаққа Қарағанды «Болашақ» университетінде 2014 жылдың 21-22 ақпанында өткен **«Заманауи әлемдегі ғылым мен білім»** атты Халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция материалдары енгізілген.

Бұл материалдар ғылым саласында әртүрлі проблемаларды қарастырады және ЖОО оқытушылары мен ғылым саласындағы қызметкерлердің және жас ғалымдардың кең ауқымды ғылыми еңбектерін қамтиды.

В настоящее издание вошли материалы Международной научно-практической конференции **«Наука и образование в современном мире»**, проходившей 21-22 февраля 2014 года в Карагандинском университете «Болашақ». Они отражают проблемы различных отраслей науки и рассчитаны на широкий круг научных работников, преподавателей вузов и молодых ученых.

Редакциялық алқа / Редакционные коллеги

Меңлібаев Қ.Н. – Қарағанды «Болашақ» университетінің ректоры,
философия ғылымдарының кандидаты, профессор
(бас редактор)

Рысмагамбетова Г.М., Туркенов Т.К., Бегахметова Б.К., Храпченкова Н.И., Балгожина С.А., Оразғалиева Ф.Ш., Коржумбаева М.Б., Есмағұлова А.А., Искажимова А.К.

ISBN 978-601-273-166-8

Мақалалар авторлық редакцияда басылды. Мақала мазмұнына ұйымдастырушылар мен баспа бөлімі жауапты емес.

Статьи даны в авторской редакции. Оргкомитет и редакция не несет ответственности за содержание работ.

© Авторлар ұжымы
©Қарағанды «Болашақ» университеті
«Болашақ-Баспа» РББ, 2014

Даулетбаева С.Қ., Макетова А.Р. Көптілділік – заман талабы	75
Джангельдинова С.Б. Национально-культурные особенности концепта «жена» в русском и английском языках	77
Ердильдина З.И. Понятие локализации при переводе видеорекламных текстов	80
Заббаров Р.З. Развитие речевых навыков в взаимосвязи с раскрытием творческих возможностей студентов в обучении иностранным языкам	82
Ақбаева Г.Н., Ибраева Э.С. Тілдік емес мамандықтарда кәсіби бағытталған шет тілі және шет тілі пәндерін оқыту барысында студенттердің тілді меңгеру деңгейін бағалау ерекшелігі.....	85
Кадирова Р.К. Полиязычие – основа формирования поликультурной личности.....	89
Кизатов Б.Т., Мадиебаева С.К. Психо-лингвистическая характеристика аудирования как вида речевой деятельности	93
Ковалева Л.Е. О передаче национально-специфических реалий общественной жизни и быта с белорусского на английский язык (на основе произведения И. Пташникова «Олени»)	95
Қожатай Б.Б. Teaching English In EFL Groups	98
Алина Г.М., Белеуханова К.М., Егеубаева Г.Б. Искакбаева Ш.О., Кудайбергенова Ж.М., Рахымжанова С.А Поликультурное и полиязычное образование	102
Лапина И.В., Сяпина О.А. The importance of multilingualism in the modern society	105
Лебедева Г.В. О проблемах интерференции при обучении немецкому языку как второму иностранному	107
Мәлік Л. Көптілділікті жүзеге асыруда коммуникативтік күзіреттілікті қолдану	111
Мукышева А.Б. Кеше – кәсіптілділік, бүгін – көптілділік	114
Мырзаханов Т.А. Некоторые особенности перевода английских идиом, пословиц и поговорок на русский язык	118
Неклюдова Н.П. Русский язык на постсоветском пространстве	122
Нуркамгытова А.Б. Қазақстандағы классификациясы бойынша английских неологизмов	125
Оразгалиева Г.Ш. Русские фразеологизмы с компонентом «нос» и их казахские соответствия (на материале словарей)	129
Оспанова Р.Г. Развитие и внедрение полиязычного образования в образовательную деятельность	133
Оспанова Ф.А. Ағылшын тіліндегі сөздердің тілімізде алатын орны	136

Жақсы сөз жарым ырыс.

Жақсы сөз жан азығы.

Көз жетпеген жерге сөз жетеді.

Осы мақалдардан түсінгеніміз тілді ата-бабамыз ішкі жан-дүние, адам болмысының кілті деп санаса, тілдің әдемілігі, оның мәдениеттілігін жоғары бағалай білген және жақсы сөз жанның азығы десе, бір де жақсы сөз жарым ырыс деген. Ырыс сөзінің мағынасы да кең, қазақ бата бергенде ырыс, береке тілейді. Осындай пікір айтқан ата-баба данышпандық көрегендігін мемлекеттік тіл, қазақ тілін оқытуда тиімді пайдалану керек,- деп ойлаймын.

Әдебиеттер тізімі:

1. Солташұлы Ы. Заман Талабы - Көп Тілді Болу. // Ақиқат. 26 қараша- 2012 ж. № 11. 14-15 б.

2. Жаминова Р.Ж. Модульдік оқыту технологиясын қолдана балалардың тілдік құзыреттілігін қалыптастыру. // Мұғалімнің кәсіби дамуы: дәстүрлері мен өзгерістер. II халықаралық ғылыми-тәжірибелік конференция. II том. Астана-2012 ж. 115-120 б.

3. «Қазақ тілі мен әдебиеті» журналдары, 2003-2004

4. Хасанұлы Б.. Ана тілі- ата мұра.- Алматы, 1992

УДК 81:37.016

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ, ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Мырзаханов Т. А.

Международная академия бизнеса, г. Алматы

Фразеологизмы, идиомы, пословицы и поговорки, бесспорно, являются достоянием лексикологического фонда всех народов мира. В пословицах и поговорках отражено все многообразие и своеобразие истории, культуры и национального быта, уклада жизни народов и народностей. Термин *фразеологизм* образован от греческого слова *phrasis*, род.п. *phraseos* – *выражение*, а термин *идиома* значит *своеобразная*. Следовательно, фразеологические единицы, отраженные в пословицах и поговорках, аккумулируют специфическую народную мудрость и своеобразные выражения, накопленные тысячелетиями. Как гласят английская и русская пословицы: “*Proverbs are the wisdom of the streets* – *Пословицы – это народная мудрость*”. Они существуют столько, сколько существуют их носители, т.е. народы и народности. Овладение фразеологическими единицами того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.

Сравнение фразеологизмов, идиом, пословиц и поговорок разных народов показывает, как много в них общего и своеобразного. И это способствует их дальнейшему изучению, правильному пониманию, сравнительному анализу и адекватному применению в речи. Грамотное и умелое использование пословиц и поговорок делают нашу речь особо выразительной, неповторимо своеобразной и оригинальной. Употребляя ту или иную фразеологическую единицу в конкретной ситуации, говорящий старается подчеркнуть и подкрепить суть сказанной им мысли. С помощью разнообразных пословиц и поговорок можно лаконично и доступно “достучаться до адресата”.

Вне всякого сомнения, фразеология – это сокровищница любого языка. Большинство английских фразеологизмов часто отличает их ярко национальный колорит. Однако наряду с чисто национальными фразеологизмами имеется много интернациональ-

ных фразеологизмов заимствованные у разных народов в силу различных культурно-исторических эпох и событий.

В данной статье речь пойдет об английских и русских идиомах, пословицах и поговорках, где каждому народу свойственна своеобразная понятийная и языковая картина мира. И мы попытаемся рассмотреть и раскрыть это явление именно с этих точек зрения.

Каждый народ видит этот (реальный) мир по-своему. Иными словами, путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению проложен у разных народов по-разному. Эти различия касаются истории, географии, особенностей уклада жизни этих народов. Так как наше сознание обустроено как коллективно, так и индивидуально, то и язык отражает действительность от реального мира к мышлению и от мышления к языку. Одним словом, язык, мышление и культура настолько тесно взаимосвязаны, что составляют единое целое и практически неразделимы друг от друга.

Как утверждает С. Г. Тер-Минасова, окружающий мир человека можно представить в трех формах: реальная картина мира, культурная (т.е. понятийная) картина мира, языковая картина мира. Под реальной картиной мира следует понимать объективную внечеловеческую данность, т.е. мир, окружающий человека. Культурная (понятийная) картина мира отражает реальную картину через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира [1, с. 41].

Согласно теории о существовании национально-специфических языковых картин мира, «язык, во-первых, как идеальная, объективно существующая структура подчиняется себе, организует восприятие мира его носителями. А во-вторых, язык — система чистых значимостей — образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный»

[2, с. 75]. Вопрос о соотношении культурной (понятийной, концептуальной) и языковой картин мира чрезвычайно сложен и многопланов. Его суть сводится к различиям в преломлении действительности в языке и в культуре.

В рамках данной статьи мы рассмотрим соотношение этих трех составляющих на примере английских и русских идиом, пословиц и поговорок и попытаемся выявить их сходства и различия.

Исследованием проблемы перевода фразеологических единиц в свое время занимались такие исследователи, как Кунин А.В., Комаров А.С., Рецкер Я. И., Казакова Т.А., и т.д.

Следует отметить, что многие английские идиомы, пословицы и поговорки с незначительными расхождениями совпадают по форме и значению с русскими. В качестве примера рассмотрим ряд английских пословиц про птиц.

- “*A bird may be known by its flight*” – «Видать птицу по полету».
- “*Every cock crows on its own dungill*” – «Всяк петух смел на своей навозной куче».
- “*Crows do not pick crow’s eyes*” – «Ворон ворону глаза не выклюет».
- “*Little pigeons can carry great messages*” – «Мал голубь, а важное послание доставить может».
- “*a bird’s eye view*” – «вид с высоты птичьего полёта».

Как видно из примеров, они мало чем отличаются друг от друга.

Однако большинство английских пословиц многозначны и допускают различные толкования и сравнения.

Например, английской пословице “*to kill two birds with one stone*” соответствует русский эквивалент «одним выстрелом убить двух зайцев». Другая пословица “*Birds of a feather flock together*”, дословно переводится как «Птицы одного вида летают (тол-

пятся) вместе». И она будет понята русскоязычной аудиторией, если ее перевести как «Рыбак рыбака видит издалека». Как видно из примеров, разные образы используются при переводе английских пословиц. Русские эквиваленты перевода английского слова 'bird': 'заяц' и 'рыбак' свидетельствуют о разных укладах жизни, где охота и рыбалка являются основным видом деятельности русского народа.

Еще одна пословица также не менее интересна: "Curses like chickens come home to roost". Если перевести данное выражение дословно (Проклятия, подобны курам, возвращающимся домой, чтобы снести яйца), то это выражение будет совершенно непонятной для русскоязычной аудитории, пока мы не подберем подходящий эквивалент из русской реалии: "Отольются волку овечьи слёзы" или "Отольются кошке мышкены слезы".

Рассмотрим еще несколько английских пословиц про птиц.

• "A bird in the hand is worth two in the bush" (дословно: «Птица в руке стоит двух в кустах») – «Лучше синица в руке, чем журавль в небе»

• "Old birds are not to be caught with chaff" (дословно: «Старых птиц не поймать на мякину») – «Старого воробья на мякине не проведешь».

• "A little bird told me" (дословно: «Птичка рассказала мне») – «Сорока на хвосте принесла».

• "Every bird likes its own nest" (дословно: «Всякая птица своё гнездо любит») – «Всяк кулик своё болото хвалит».

• "A jackdaw in peacock's feathers" (дословно: «Галка в павлиньих перьях») – «Ворона в павлиньих перьях».

• "a bird's brain" (дословно: «птичьи мозги») – «куриные мозги».

• "an old bird" (дословно: «старая птица») – «стреляный воробей».

Как видно из вышеизложенного, русские эквиваленты птиц представлены с образами разных видов: синицы, журавля, воробья, сороки, кулика, кур.

Английское слово 'bird', видимо, носит для английского народа обобщенный характер. Хотя, у английской пословицы "A bird in the hand is worth two in the bush" есть ряд синонимических вариантов с определенными видами птиц. Например, "A sparrow in hand is worth a pheasant that flies by", "A sparrow in hand is better than the pigeon in the roof", "A sparrow in hand is worth more than a vulture flying". Для англичан воробей (sparrow) в данной пословице более досягаем, чем фазан, голубь, гриф или стервятник. А что касается русского варианта данной пословицы, то вместо воробья используется образ синицы, а образ журавля заменяет все вышеперечисленные образы.

А вот перевод английской поговорки "A little bird told me" – «Сорока на хвосте принесла» вполне объективно отражает понятийную картину русского народа, где образ сороки отождествляется с предвестником новостей.

При переводе английского выражения "A jackdaw in peacock's feathers" образ галки (jackdaw) заменен вороной. Если перевести данное выражение дословно, то перевод будет звучать чисто по-английски и скорее потребует пояснений. Однако, следует заметить, что галка и ворона – птицы одного семейства; семейства вороновых.

Некоторым из английских фразеологических единиц подобрать русский эквивалент перевода той же группы и категории не всегда получается. Дословный перевод может быть также исключением. Возьмем, к примеру, выражение "Your goose is cooked" (дословно: "Твоего гуся уже сварили"). Звучит довольно-таки странно. Единственным возможным вариантом будет "Твоя песенка снета". Рассмотрим еще два выражения с английским словом "goose": "wild goose chase" (дословно: "погоня за диким гусем"), "All his/her geese are swans" (дословно: "Все его/ее гуси – все лебеди").

Как вы уже заметили, дословный перевод данных идиом звучит весьма странно и неуклюже. В отношении данных идиом русский язык допускает два способа перевода. Первый способ – подобрать выражения из русских реалий. А вторым способом перево-

да в данном случае будет прибегнуть описательному переводу. В результате мы получим следующие результаты:

1. "wild goose chase"

• лексический эквивалент: «пустая затея», «погоня за химерами»,

• описательный перевод: «погоня за недостижимым»

2. "All his/her geese are swans"

• описательный перевод: «Он/Она всё приукрашивает, преувеличивает»

Рассмотрим еще несколько английских идиом, пословиц и поговорок. Английский язык изобилует идиоматическими выражениями про животных. А пальму первенства в этом списке держат кошки (cats) и собаки (dogs). Чтобы быть неголословными, приведем ряд идиом:

• "A cat with nine lives" (дословно: «кошка с девятью жизнями») –

«Живуч как кошка»

• "Like a cat on hot bricks" (дословно: «как кошка на раскаленном кирпиче») –

«как на иголках»

• "That cat won't jump" (дословно: «Эта кошка не прыгнет») – «Этот номер не пройдет».

• "No room to swing a cat" (дословно: «Нет места, куда можно швырнуть кошку») – «повернуться негде»

• "be in the doghouse" (дословно: «быть в собачьей конуре») – «оказаться в немилости»

• "be dressed like a dog's dinner" (дословно: «оформлен как собачий обед») – «разодеться в пух и прах»

• "go to the dogs" (дословно: «идти к собакам») – «идти к чертям»

• "dogsbodу" (дословно: «собачье тело») – «ишак; мальчик на побегушках»

Вышеперечисленные английские и русские идиомы и пословицы – явное доказательство своеобразной понятийной и языковой картины мира двух народов, где англичанам "нет места, куда можно было швырнуть кошку", а русским "негде повернуться", и когда англичане волнуются, ведут себя "как кошка на раскаленном кирпиче", а русские "сидят как на иголках".

Итак, в данной статье мы попытались рассмотреть ряд английских идиом, пословиц и поговорок про птиц и животных и подобрать для них русский эквивалент перевода. Примеры данных фразеологических единиц можно приводить бесконечно долго, создавая целые словари фразеологизмов. Кажется, что их запас не исчерпаем, как неисчерпаемы и богаты ресурсы разных народов с их интереснейшими традициями. Нам лишь приходится уместно употреблять различные поговорки и пословицы в качестве готовых штампов и шаблонов, созданные для нас нашими предками.

Рассмотрев ряд английских и русских фразеологических единиц: пословиц и поговорок, мы пришли к выводу, что проблемы и трудности при изучении данных фразеологических единиц лежат в различной и своеобразной понятийной и языковой картине двух народов и учет их особенностей и различий при изучении важен и огромен. При профессионально-ориентированной подготовке специалистов следует непременно учитывать и не пренебрегать данным аспектом.

Список литературы:

1. Тер-Минасова С. Г. Языки межкультурная коммуникация. - М., 2000.
2. Антипов Г. А., Донских О. А, Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Текст как явление культуры. - Новосибирск, 1989.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1986.
4. Гуревич В.В., Дозорец Ж.А. Краткий русско-английский фразеологический словарь. М., 1988